

FORSTISTA INFORMILO

de INTERNACIA FORSTISTA RONDO ESPERANTLINGVA

Nr. 1 Eberswalde 1982- 09- 30

Estimataj gekolegoj !

La agadoj de forstista laborgrupo estas atingintaj tiam stadion, ke estas utile sekvi al propono de kolego Maserov(Sofia) "eldoni malgrandan bultenon" por informadi kaj organize ligi la kolegojn." La eldono de "Forstista Informolo" estos farita laŭ bezono. La oficiala formado de "Internacia Fakgrupo de Esperanto- forstistoj" - eble en la kadro de ISAE aŭ ILASE aŭ en alia kadro- estas demando de estonto. Pli grave estas komenci la terminologian agadon. Por tiu ĉi agado ĝis nun raportis sin la sekvantaj gekolegoj:

1)	D-ro	Simon, Karl- Hermann	GDR	Eberswalde
2)	D-ro	Weckwerth, Horst	GDR	Eberswalde
3)	S-ro	Steinert, Ursela	GDR	Eberswalde
4)	S-ro	Svoboda, Milan	ĈSR	Litomyšl
5)	S-ro	Maserov, Stfan	Bugario	Sofia
6)	S-ro	Landmann, Lutz	GDR	Eberswalde
7)	S-ro	Hjorth, Ragnar	Svedio	Stockholm
8)	S-ro	Sulżycki, Janusz	Pollando	Elblag
9)	S-ro	Sándor, Óroszi	Hungario,	Karcag
10)	Inĝ-ro	Marinov, Boris, D.	Bulgario,	Vélingraŭ
11)	S-ro	Hinz, Dietmar	GDR	Pasewalk
12)	S-ro	Pachter, Johann A.	FRG	Kempton
13)	S-ro	Ullrich, Imgart	GDR	Hildburghausen

Pri terminologia laboro publikigis Wera Dehler en "de" 2/ 1982 sea tezojn, kiujn oni devas substreki:

1. Terminologia laboro necesas.
2. Nur la fakuloj mem kapablas fari tiun ĉi laboron.
3. La terminologia laboro devas esti organizata internacie kaj interfakte.
4. Terminologia laboro postulas multe da tempo kaj pacienco.
5. Tempo ne perdiĝu.
6. Racia labor- organizado necesas.

La agado, kium ni intencas, estos malfacila kaj postulas multe da tempo, sed ni estas Esperantistoj kaj konas la komplikajn vojojn de Esperanto. En la ĝisnuna diskuto, persona aŭ letera, firmiĝas la propono

- konmenci nian agadon sur la bazo de kvinlingva "Wörterbuch der Forstwirtschaft" eld. Prof. Dr. J. Weck
- estus elektitaj la 2000- 3000 plej gravajn nociojn
- Estus la verkenda sliparo/ vortaro multlingva, ĉar la nombro de uzantoj tiel multobliĝos.

Por la plurfojaj multobligaj kaj ordigaj taskoj ni intencas uzi komputeron aŭ organzad- aŭtomataton. Estas la malfacilaĵo, ke la en Eberswalde disponeblaj aparatoj por enskribo kaj eldono estas preparitaj nur por la germana alfabeto. Por la redono de la plej gravaj europaj lingvoj inkluzive Esperanto oni necesas pli 200 diversaj signoj/ literojn. Nia propono ne Eberswalde estas, solvi provizore la problemon per organizad- aŭtomato. La vortoj estas tajpitaj en latinaj literoj. La diversaj diakritaj signoj estus indikitaj per ciferoj antaŭ la koncernaj literoj. Tial ĉiu litero, ĉu minuskla kaj la diakrita signo estus unusignife fiksita sur la slipo kaj sur la trubendo. Du ekzemploj de tiamanieraj slipoj estas en la aldonaĵo de FI. Ni elektus la sekvantan kodon por la diakritaj signoj:

^	1	~	5	9	13
ˇ	2	˘	6	10	14L
˙	3	˝	7	11	OE 150
˘	4	˜	8	12	B 16s

Sekvantaj mallongigoj kaj specialaj signoj estas uzataj:

f = virinseksa

m = vira

n = neŭtra

pl = pluralo

ĉirkaŭ la sama (preskaŭ sinonimo)

< uzata en pli malvasta signifo, ol la artikolvorto en la gvidlingvo

> uzata en pli vasta signifo, ol la artikolvorto en la gvidlingvo

- por ripetiĝanta vorto ĉe sinonima parafrazo

Kelkaj malfacilaĵoj okazos komence ĉe la legado de vortoj, kiuj origine estas skribiaj per kirilaj literoj. En tim okaze ĉi ni uzus la transliteradon laŭ normo 1362-78 de Konsilantaro de Reciproka Ekonomia Helpejo:

Kirila litero	Latina ekvivalento	kodita ekvivalento
А	A	A
Б	B	B
В	V	V
Г	G	G
Д	D	D
Е	E	E
Ё	Ĝ	7E
Ж	Ĵ	2Z
З	Z	ZI
И	I	I
Й	J	J
К	K	K
Л	L	L
М	M	M
Н	N	N
О	O	O
П	P	P
С	S	S
Т	T	T
У	U	U
Ф	F	F
Х	H	H
Ц	C	C
Ч	Ĉ	2C
Ш	Ŝ	2S
Щ	Ŝ	1S
Ъ rusa	“	“
Ы bulgara:	Ă	2A
Ь	Y	Y
Э	Ĝ	4E
Ю	Ŭ	1U
Я	Ă	1A

Kiel formato de slipoj ni uzus A 5, ĉar ne estas kapablaj presi tiel malgrandajn literojn kiel entenas la “Slipara Vortaro”. Se unu slipo ne sufiĉos, ni pretigus duan slipon. Ni ne intencas enhavigi la numeron de Univerla Decimala Klasifiko

- estas superflue- kaj la difinon kun aplik- ekzemploj

- la problemon ankaŭ prof. Weck ne povis solvi.

Sed ni necesas la font- indikojn per majuskaj literoj(ekz.: WEC = Weck, J.: Wörterbuch ...) aŭ per minusklaj literoj(ekz.: mas, san = propono de s-roj Maserov kaj Sándor) pri ne publikitaj vortoj. Ni intencas numeri la slipojn, sed ĉu necesos novan numero, se ni anstataŭos la slipon, ne estas klare. Ĉiuj kunlaborantoj ricevas po du slipoj. Unu slipojn kun kompletigoj kaj ŝanĝoj vi bonvolu resendi al Eberswalde. Kiam se ni ĉi tie estos ricevintoj ĉiujn slipojn de unu nocioj, ni povos reeldoni la kompletigitan slipon pro diskuto denova. Tiamanieran agadon ni volas per la unuaj slipoj. Kiel aldonajo vi ricevos ankaŭ demandilon. Sur la bazo de responditaj demandiloj ni povas kunordigi la agadojn, por eviti superfluan duoblan laboron. En Eberswalde ni havas grandegan forstistan bibliotekon, sed ĝi ne enhavas PV, PIV, SV kaj STT(Scienca kaj Teknika Terminaro). Ni esperas, ke aliaj kunlaborantoj disponas pri tiuj gravaj vortoj.

Bovolu resendi la du slipojn, la demandilon kaj proponojn pri la estonta agado ĝis la 1982- 10- 31 al mi. Mi dziras al vi sanon kaj energion per la solvo de nia tasko.

Via

K. H. Simon